



6. bis 12. Dezember 2013 Nr. 49/8717



>> ПУТЬ ЛИДЕРА

В День Первого Президента РК в концертном зале Астаны состоялась премьера художественной кинооперы «Путь Лидера».

>>> 2



>> UNTERNEHMEN

Aus Freude am Teilen: Das Geschäft mit geliehenen Autos boomt in Deutschland. Für viele muss es nicht mehr das eigene Auto sein.

>>> 3



>> TRADITION

Brot ist ein wichtiger Bestandteil der usbekischen Kultur. Warum er glücklich ist mit seinem Beruf, erzählt Kurbonali Nasriddinow.

>>> 8

AKTUELL

ЛУЧШАЯ ШКОЛА В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

В школе-лицее №38 г. Астаны состоялась программа «Біз бағындырған асулар» в честь празднования звания категории «Золото», присужденного лицее международной организацией Business Initiative Directions (BID) в Лондоне. BID вручает премию за качество компаниям и организациям из разных стран, чтобы они могли использовать ее в целях совершенствования своей работы и инноваций. В связи с этим, по последним результатам, школа-лицей №38 признана лучшей школой в сфере образования Республики Казахстан. Лицей посетили представители Министерства образования и науки РК, акимата и управления образования г.Астаны, ректор ЕНУ Е.Б.Сыдыков, руководители школ города. Гостей программы ознакомили с достижениями школы по критериям конвенции «IQS» в номинации «Золото».



Музыка немецких композиторов звучит так же много экзотичнее, когда они играют на домбре, шертер или кобысах.

WETTBEWERB

BACH UND MOZART AUF KASACHISCHEN INSTRUMENTEN

Die Deutsche Gesellschaft aus dem Schambul-Gebiet veranstaltete in Taras einen Darbietungs-Wettbewerb unter Schülern. Das „Festival der Deutschen Künste – Freundeskreis“ verband kasachische Tradition mit deutscher Kultur.

Von Nurgul Zhazykbayeva

Die Dombra ist eines der Nationalsymbole Kasachstans und kommt oft bei der Darbietung von traditioneller Musik zum Einsatz. Durch Zupfen oder Anschlagen seiner zwei Saiten erklingt das birnenförmige Lauteninstrument und kann zum Beispiel Melodien von Stücken wie Johann Sebastian Bachs „Ave-Maria“ oder Mozarts „Menuett“ in kasachischen Klangfarben ausmalen. Dies stellten die Teilnehmer des Musikwettbewerbes während des „Festivals der Deutschen Künste – Freundeskreis“ unter Beweis.

Die Darbietung deutschen Kulturgutes, zusammen mit den örtlichen Schulen und Vereinen stand im Mittelpunkt dieser Veranstaltung, welche von der Deutschen Gesellschaft des Schambul-Gebietes im 40. Gymnasium in Taras durchgeführt wurde.

Музыка от шаманского инструмента

Zum vierten Mal findet nun in Taras der Wettbewerb im Rahmen des „Festivals der Deutschen Künste – Freundeskreis“ statt. Dabei traten Schüler/innen hiesiger Bildungseinrichtungen und Vereine in den Gruppen Gesang, Rezitation, Musik und Tanz gegeneinander an. In jeder der Gruppen brachten die Wettbewerber ihre eigenen Interpretationen deutscher Kultur auf die Bühne. So erklangen beim Musikwettbewerb Bach, Mozart oder Brahms nicht nur von

der Dombra gespielt, sondern auch auf der Kobys, einem ebenfalls traditionellen kasachischen Instrument. Ihm wird nachgesagt, dass es magische Kräfte haben soll. So ist es auch als Schamaneninstrument bekannt.

Музыка завораживает

In der Tat gelang es den Wettbewerbsteilnehmern, das Publikum zu verzaubern. So interpretierte Aschar Umirbekkysy auf der Kobys ein Stück aus der romantischen Oper „Der Freischütz“ von Carl Maria von Weber. Ebenso begeisterte Alet Turarow, der auf seiner Violine das Stück „Der Libellentanz“ von Oskar Rieding zum Besten gab und den Grand-Prix gewann. Nun darf der Schüler Turarow, der im Zentrum für extracurriculare Aktivitäten in Taras Violine spielen lernt, beim Weihnachtskonzert der Deutschen Gesellschaft auftreten. Auch in den Gruppen Gesang, Tanz und Rezitation wurden die besten Schüler ausgezeichnet.

Deutsche Kultur fördern

„Wir führen diese Veranstaltung nun zum vierten Mal durch und wollen, dass die Kinder und Jugendliche etwas über die deutsche Kultur lernen“, sagt der Präsident der Deutschen Gesellschaft des Schambul-Gebiets, Alexander Gibner. Er ist auch Rektor im 40. Gymnasium, und so liegt ihm nicht nur die Pflege der deutschen Kultur am

Herzen, sondern auch die Zusammenarbeit mit allen anderen hiesigen Institutionen.

Auch der Vorsitzende der Deutschen Gesellschaft in Taras, David Niesen begrüßt die Zusammenarbeit mit anderen Vereinen und Schulen. Ihm ist es vor allem wichtig, Jugendliche für die Vereinsarbeit der Deutschen Gesellschaft in Taras zu gewinnen. „Wenn wir attraktiv bleiben, pflegen wir auch die deutsche Kultur in Zukunft. Dabei ist es zunächst egal, welcher Ethnie die Jugendlichen angehören“, meint er. In der Tat lebt die Deutsche Gesellschaft von ihrer aktiven Jugendarbeit und Veranstaltungen, wie das „Freundeskreis-Festival“.

Deutscher Unterricht ist nur freiwillig

Dabei werden junge Schüler dazu gebracht, sich mit der deutschen Kultur auseinanderzusetzen. Auch für die Schüler des 40. Gymnasiums ist das Freundeskreis-Festival eine Bereicherung. Leider ist an dieser Schule das Fach Deutsch nur fakultativ. Dennoch waren alle Besucher überrascht von den Leistungen der Schüler/innen, die Gedichte vorgetragen haben. Das Festival veranstaltete die Deutsche Gesellschaft mit Unterstützung der Schulen Nr. 13, Nr.22, Nr. 29, Nr.35, Nr. 40, Nr. 42, dem Zentrum für extracurriculare Aktivitäten, der Aserbajew-Musikschule für Kinder und dem Verein „Parus“.

Fortsetzung auf Seite 8.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414



КИНОЭПОПЕЯ «ПУТЬ ЛИДЕРА»: «ОГНЕННАЯ РЕКА» И «ЖЕЛЕЗНАЯ ГОРА»

1 декабря в День Первого Президента Республики Казахстан в концертном зале Астаны «Казахстан» состоялась премьера художественных фильмов «Огненная река» и «Железная гора» киноэпопеи «Путь Лидера».

Торжественный показ одного из самых долгожданных проектов киностудии «Казахфильм» прошел с участием творческой группы кинофильма. Вниманию зрителей было представлено продолжение фильма-события 2011 года – уникальной биографической драмы «Небо моего детства», повествующей о детстве и юности Лидера нации, первого Президента Нурсултана Назарбаева.

Киноэпопея «Путь Лидера» рассказывает о студенческих годах главного героя, о важнейших этапах становления его личности на фоне ключевых событий в истории страны, когда в степях строилось будущее казахстанской промышленности. Из родного края молодой Султан отправляется на республиканскую молодежную стройку, в город металлургов – Темиртау, откуда уезжает на учебу в Украину, город Днепропетровск. В этом индустриальном центре он обретает друзей, своих новых учителей и наставников. Позднее, окончив учебу, дипломированный специалист возвращается на родину, чтобы начать профессиональную карьеру. В эти сложные годы, благодаря своему опору и лидерским качествам, он становится одним из руководителей крупнейшего в Центральной Азии металлургического комбината.

Сценарий киноэпопеи написан известным казахским драматургом-сценаристом Шахимарденом Кусаиновым совместно с режиссером Рустемом Абдрашовым по мотивам книги Нурсултана Назарбаева «Без правых и левых», «Эпицентр мира» и «В центре Евразии». В работе также были использованы эпизоды из воспоминаний коллег, друзей и соратников Главы государства.

«Это историческая киноэпопея. Все три картины, «Небо моего детства», «Огненная река» и «Железная гора», повествуют о становлении молодого Лидера, а также о времени, которое крепко и ковало эту личность», – отметил режиссер Рустем Абдрашов.

Действие последних двух фильмов происходит на рубеже конца пятидесятых и шестидесятых годов прошлого столетия. Создателям пришлось по крупицам воссоздавать на съемочной площадке ушедшее время полувековой давности: от консультаций с очевидцами событий до создания костюмов, интерьеров, декораций и другой атрибутики. Благодаря известным художникам-постановщикам – Сабиту Курманбекову («Небо моего детства») и Умирзаку Шманову («Гибель Отрара»), удалось достоверно воссоздать атмосферу индустриального Казахстана, быт и всю инфраструктуру того времени.



Для создания некоторых сцен, как, например, первая плавка чугуна, строительство Темиртау, Карлаг, международный фестиваль молодежи в Хельсинки, XI съезд ЦК ВЛКСМ в Москве с выступлением Нурсултана Назарбаева, были использованы уникальные кадры

городов Караганда, Темиртау, Днепропетровск до Москвы, Киева, Минска, Хельсинки и Хаапсалу (Эстония). Красивые локации Казахстана, России, Украины, Прибалтики и Финляндии мастерски переданы в работе операторов-постановщиков – Александра Плотникова и Сапарбека Койчуманова. Впервые казахстанские кинематографисты использовали новейшую камеру RED EPIC в формате 5K.

В главной роли – молодой казахстанский актер Нурлан Алимжанов. Образы других персонажей воплотили известные актеры: народный артист РК Нуржуман Ихтымбаев, Бахытжан Альпеисов, Жан Байжанбаев, Даурен Сергазин, Толепберген Байсакалов, Мадина Есманова (в роли Сары Алпысовны), Ержан Тусупов, а также мэтры российского кино Валентин Гафт, Виктор Суворов, Сергей Шакуров, актрисы Наталия Аринбасарова, Мария Голубкина и Дарья Александрова.

В общенациональный прокат киноэпопея «Путь Лидера» выходит 14 декабря, в пленочном и цифровом форматах – во всех кинотеатрах страны.

Биографическая драма выпущена АО «Казахфильм» имени Шакена Айманова по заказу Министерства культуры и информации РК. АО «Казахфильм» им. Ш. Айманова – главная киноплощадка Казахстана, занимается производством и пост-продакшном игровых, документальных и анимационных фильмов. Киностудия была основана в 1934 году как Алма-Атинская студия кинохроники, в 1936 были выпущены первые документальные фильмы. 15 ноября 1941 Алма-Атинская киностудия слилась с эвакуированными в Казахстан киностудиями «Мосфильм» и «Ленфильм» в Центральную Объединенную киностудию – ЦОКС, которая работала в Алма-Ате до 1944 года и выпускала в годы войны 80% всех отечественных художественных фильмов. 9 января 1960 года из Алма-Атинской киностудии художественных и хроникальных фильмов переименована в киностудию «Казахфильм». В 1984 киностудии было присвоено имя выдающегося деятеля национальной кинематографии Шакена Кенжетеевича Айманова.



документальной хроники из архива фильмофондов Казахстана, России и Финляндии, с последующей реставрацией, покраской и применением современной компьютерной графики.

Специально для съемок был сформирован парк ретро-автомобилей, которые привозили со всех регионов Казахстана. В отдельности был приобретен трамвай 50-х годов, который был доставлен из Башкирии.

Не менее масштабна и география съемок. Создатели эпопеи прошли большой путь от промышленных

Музыку к фильмам «Огненная река» и «Железная гора» написал молодой композитор Абулхаир Жараскан, который также принимал участие в написании музыки к первому фильму «Небо моего детства». Музыкальным редактором выступила заслуженный деятель РК Актоты Раимкулова.

И конечно стоит отметить блестящий актерский ансамбль, который формировался, в первую очередь, по принципу портретного сходства, так как в фильмах киноэпопеи практически нет вымышленных героев.

UNTERNEHMEN

DER LANGSAME ERFOLG DES CARSHARINGS

Ein Vierteljahrhundert ist Carsharing in Deutschland alt, doch erst seit wenigen Jahren steigen die Kundenzahlen sprunghaft. Gerade für junge Menschen muss es eben nicht mehr das eigene Auto sein. Ein wichtiges Argument sind die geringen Kosten.

Von Bernd Röder

Seinem Nachbarn den Wagen mal ausleihen – das kannte man schon, als 1988 mit der Agentur Stadt-Auto in Berlin ein Geschäftsmodell daraus wurde. In anderen Ländern wie Australien gab es das schon, in Deutschland war es neu: Ein Unternehmen kauft an einem Ort einen Fuhrpark und wirbt Mitglieder, die zeitweise mit den Autos fahren.

25 Jahre nach den Anfängen scheint Carsharing nun richtig in Schwung zu kommen. Seit 2011 gibt es einen sprunghaften Anstieg bei der Zahl von Fahrzeugen und Nutzern. Von gut 200.000 auf mehr als 450 000 kletterte die Mitgliederzahl nach Angaben des Bundesverbandes Carsharing (BCS). Ihnen standen Anfang 2011 weniger als 5.000 Autos zur Verfügung, zwei Jahre später waren es schon 11 250.

Die Gründe dafür sind sowohl bei den Nutzern als auch bei den Angeboten zu finden, wie sich am Dienstag bei einer Konferenz des Verkehrsclubs Deutschland (VCD) in Berlin zeigte. Die Angebote werden vielfältiger, die Auswahl für Autofahrer entsprechend größer. Junge Erwachsene sehen das Auto nicht mehr als Statussymbol, es verliert bei ihnen an Bedeutung.

„Und ein paar Sorgen hab' ich beim Carsharing nicht: Ich muss zum Beispiel nicht zum TÜV“, sagt VCD-Experte Gerd Lottsiepen. Um Wartung und Reparaturen muss sich der Autonutzer auch nicht kümmern. 300 Euro bis 400 Euro, die man pro Monat für ein eigenes Auto aufwenden müsste, sei für viele junge Leute überdies viel zu viel, ergänzt Stephan Lützkirchen, der für den Carsharing-Anbieter Multicity spricht.

Grundsätzlich zahlen die Nutzer beim Carsharing pro Fahrt einen bestimmten Betrag, zum Beispiel stunden- oder tagesweise und nach gefahrenen Kilometern. Der Anbieter kalkuliert das so, dass ihm nach Abzug aller Kosten etwas übrig bleibt. Mit Elektroautos wollen sie umweltfreundlicher werden.



Foto: cc mariordo59 flickr

Von Unternehmen geliehene Autos werden häufig von jungen Bewohnern in Großstädten genutzt.

In Großstädten wie Berlin können Kunden sogar zwischen drei, vier oder mehr Carsharing-Modellen wählen. Nicht wenige Nutzer haben inzwischen mehr als eine Kundenkarte und steigen mal in den Mini der einen oder den Smart der anderen Firma.

Es lassen sich zwei Haupttypen unterscheiden: Bei dem einen müssen die Fahrer das Auto bei einer Station abholen und auch wieder bei einer Station abgeben. Bei dem anderen darf man das Auto innerhalb eines festgelegten Bereichs auf jedem legalen Parkplatz abstellen. Gerade diese relativ neue Variante ist sehr beliebt: Ihre Kundenzahl wuchs nach BCS-Zählung innerhalb eines Jahres von 37.000 auf 183.000 Anfang 2013.

Aber auch das Nachbarschaftsauto in einer professionell organisierten Form – übers Internet, mit Versicherung – ist wieder im Kommen. Darüber hinaus gibt es Angebote wie „Autonetzer.de“ aus Stuttgart. Dort kann man sich Fremde in der Nähe seines Wohnortes suchen, die ihr Auto für Stunden oder Tage vermieten. Der Vorteil: Die Chance, in einer kleineren Gemeinde ohne großen Anbieter ein freies Auto zu finden, sagt Firmenchef Sebastian Ballweg.

Einfach sei das Geschäft aber nicht. Das Unternehmen, von Investoren unterstützt, hat bislang deutschlandweit 4500 Fahrzeugbesitzer gefunden, die ihr Auto regelmäßig teilen. Rund 35.000 Mieter machen bei dem System mit. „Wir sind noch nicht in den schwarzen

Zahlen“, sagt Ballweg. „Wenn es gut läuft, vielleicht im nächsten Jahr.“ (dpa)

- Carsharing, n – совместное использование автомобиля
- sprunghaft – скачкообразный, резкий
- Fuhrpark, m – автопарк
- sich um etw. kümmern – заботиться о чем-л.
- Nachbarschaftsauto, n – автомобиль соседа (форма пользования)

KOMMENTAR

GRÜNE WIRTSCHAFT LOHNT SICH



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Lange Zeit galten Wirtschaft und Umwelt als eine Art Gegenpole: Umweltschutz wurde in Europa ab den 1970er Jahren als notwendig anerkannt. Da er aber Geld kostete, das besser als Investition in der Produktion eingesetzt werden sollte, wurde in der Konsequenz lange Zeit sehr verhalten in den Umweltschutz investiert. Wenn, dann kam das Geld überwiegend aus staatlichen Quellen. Unternehmen konnten nur durch Zwang, also mit Hilfe von Vorschriften, Gesetzen, Kontrollen und Strafen zu Umweltschutzinvestitionen angehalten werden, nicht jedoch aufgrund der eigenen Einsicht.

In vieler Hinsicht ist das mit der heutigen Situation in Kasachstan vergleichbar. Doch hier beginnt sich einiges zu ändern, wenn auch noch langsamer als wünschenswert. Vielleicht gibt die Weltausstellung „Expo 2017“ auch in dieser Hinsicht einige Anstöße, zumal ja die Energiewirtschaft, um die es auf der Expo gehen wird, zu den Hauptbelastern der Umwelt gehört.

Mittlerweile ist in den meisten Industriestaaten längst empirisch nachgewiesen, dass es keinen generellen Widerspruch zwischen Investitionen in die Produktion und solchen in den Umweltschutz gibt oder geben muss. Längst sind die Wirtschaftszweige, die Technik zur rationellen Nutzung von Naturressourcen aller Art produzieren, zu einem Renner in Sachen Nachfrage, Innovationen, Export und Arbeitsplatzschaffung geworden. Dieser Trend hält weiter an. Bereits heute arbeiten in Deutschland zum Beispiel mehr Menschen in Bereichen der Fertigung, Installation und Nutzung von ressourcensparender Technik, auch „grüne Technik“ genannt, als im Autosektor.

Umweltschutz, zufriedene Mitarbeiter und soziales Engagement sind heutzutage Kriterien eines erfolgreich arbeitenden Unternehmens. Gewinnmaximierung allein und um jeden Preis zählt nicht mehr. Die Aufwendungen für einen eigenen Betriebskindergarten, eine Spende für die Taifunopfer auf den Philippinen oder die Verringerung von Schadstoffausstoß über das gesetzliche Mindestmaß hinaus fließen als Nutzen in das Unternehmen zurück, auch wenn sich das nicht immer bis auf den letzten Cent in den Bilanzen nachweisen lässt.

Zwar sind auch heute noch viele Unternehmer unsicher, ob sie in punkto Nachhaltigkeit nicht eher ihrem Gewissen gehorchen sollen oder den eventuell gegebenen und kurzfristigen finanziellen Interessen der Investoren. Eine Vielzahl von jüngeren Studien zur Rolle der Green Economy beseitigt jedoch in einem deutlichen Maße diese Unsicherheit. Die Kernbotschaft dieser Untersuchungen lautet: Ja, Nachhaltigkeit des Wirtschaftens wirkt sich positiv auf den Umsatz und damit auch auf die finanziellen Kennziffern aus. Der Knackpunkt dabei sind die Kunden. Auf den Hauptmärkten dieser Welt – das sind nach wie vor noch die westlichen Industriestaaten, bei wachsender Bedeutung von China – bevorzugen die Kunden Produkte von Marken, die sie als nachhaltig wahrnehmen.

Auf der Basis einer entsprechenden repräsentativen Befragung unter deutschen Verbrauchern wurde ausgerechnet, um wie viel Prozent ein positives Nachhaltigkeitsmanagement die Umsätze verbessert. An der Spitze der bewerteten deutschen Unternehmen steht BMW, dessen grüner Ruf einen zusätzlichen Jahresumsatz von fast 10 Prozent erbracht hat. Das bedeutet in absoluten Zahlen etwa 5 Milliarden Euro. Das grüne Image hat bewirkt, dass BMW in der Oberklasse so vor seinem Dauerrivalen Audi und vor Daimler liegt. Der neue

BMW, ein gerade in die Serienproduktion überführtes Auto mit Elektroantrieb und superleichter Carbonkarosserie wird diesen Ruf auch dann verstärken, falls das neue Auto ein Marktflop werden sollte. Im klassischen Autobereich hat sich BMW mit treibstoffsparenden Benzinmotoren bereits seinen Namen gemacht, den man jetzt auf das Segment Elektroautos übertragen will. Auch Toyota und VW haben sich, wenn auch mit unterschiedlichen technischen Ansätzen, ein grünes Image erarbeitet. Jeweils bewirkt dieses Image auch hier etwa sieben Prozent Umsatzplus. Grün zählt sich also aus, in Zukunft sicher auch in Kasachstan.

- Gegenpol, m – перен.: полная противоположность
- Widerspruch, m – противоречие
- bis auf den letzten Cent – до последнего цента
- nachhaltig – продолжительный, длительный; постоянный, стойкий
- treibstoffsparend – экономичный (о режиме потребления горючего)

ПОРТРЕТ

ПРАВО ВЫБРАТЬ СОБСТВЕННЫЙ ПУТЬ

В этой статье мне хочется рассказать о человеке, идущем по крутому, скалистому и тернистому пути, о человеке, отсекающем любые возможности избрать другой путь, – об Александре Шпаке.

Роза Штейнмарк

Люди приходят в этот мир и покидают его – каждый в свой, определённый только ему, срок. И в этот момент все равны – без исключений. Но каждому в отдельности предоставлено право выбрать собственный путь в жизни и самому решать, будет ли он лёгким и безоблачным или же скалист и тернист.

С чего, собственно, началось его стремление к познанию истории российских немцев? Возможно, уже тогда, когда он впервые осознанно внял рассказам отца Александра Шпака об Автономии немцев Поволжья? Отец, украинец, родился перед войной в деревне Шмыгино. В то время она входила в состав Автономии немцев Поволжья. Сегодня эта деревня существует лишь на бумаге, да в свидетельстве о рождении Шпака-старшего. Отец часто рассказывал маленькому Саше о том, как было тогда, когда ещё существовала Немреспублика. С детским восхищением впитывал сын отцовские истории. От него он унаследовал не только имя и фамилию, но и страстное желание как можно больше узнать о жизни и истории людей, проживавших в этой Автономии, потому что о том, что он слышал от отца, нельзя было прочитать ни в одном учебнике... Что представляла из себя эта Автономия? Может, она имела что-то общее с ветхой церковью в соседнем селе? Почему голос отца, рассказывавшего о людях, живших здесь раньше, звучал так грустно и приглушённо?

Или рассказы матери, соединившись в одно целое, послужили толчком уже взрослому Александру? Мама была немкой и родилась в Немецкой автономии на Волге, в деревне Нидермонжу. Но особенных воспоминаний из того времени у неё не осталось – когда началась война, ей было всего лишь четыре года. Все жители, в том числе и её семья Шмидт, были безжалостно изгнаны и переселены в Алтайский край. И лишь по одной-единственной причине – имея несчастье родиться немцами. Но воспоминания о годах, которые ей пришлось провести вместе с братом и сестрой у родственников на Алтае, пока находившиеся в Трудах родители для обречённых на голод и муки, не могло стереть даже время. Прошли годы, прежде чем члены семьи Шмидт (по девичьей фамилии матери) вновь смогли воссоединиться.

Сам Александр тоже родился на территории бывшей Автономии Республики немцев Поволжья, но уже много позже, 22 года спустя после её ликвидации. Сегодня он знает это очень хорошо, потому что уничтоженная Республика не даёт ему покоя уже на протяжении десятилетий...

В детстве у него было много увлечений. Но особенно он увлекался географией, даже возглавлял в школе географический кружок (правда, под руководством учителя). С друзьями они отремонтировали метеорологическую площадку и вели метеонаблюдения. Он мечтал о том, что когда-нибудь в будущем он отправится в дальние путешествия познавать мир. Как герои его мечты – Арсеньев, Пржевальский, Юрий Сенкевич...

Во время учёбы в Волгоградском институте сельского хозяйства Александр постоянно пребывал в поисках всего того, что хоть как-то было связано с историей немецкой автономии. Стоял восьмидесятые годы, сама тема «российские немцы» оставалась ещё закрытой. Какие-то небольшие намёки в книжках по местной истории, пара газет, скудные воспоминания свидетелей – не более. Но стремление узнать больше росло день ото дня. Хоть и не без проблем, но постепенно накапливался материал, и Александр решил написать о своём



опыте и находках небольшой очерк. Ему удалось воссоздать краткую историю Автономии. Но первый небольшой успех закончился большим разочарованием: ни одна из советских газет того времени не осмелилась опубликовать его материал. Видимо, было слишком рано – время фундаментальных изменений ещё не пришло. Александр чувствовал себя очень разочарованным и уязвлённым, но не сложенным – несмотря ни на что, он продолжал свои исследования. Первая скромная публикация «Республика в Поволжье» в виде информационного бюллетеня появилась на свет в 1993 году. К этому времени условия для подобных исследований существенно изменились – открылись архивы, и для молодого исследователя истории российских немцев стали доступны материалы на любые темы. История исчезнувшей Республики интересовала его все больше: некогда безобидное хобби постепенно стало его судьбой.

С наступлением двадцать первого века во все сферы жизни повсеместно ворвался Интернет, и тем самым у Александра открылись новые возможности для дальнейших исследований.

Первые робкие шаги в виртуальном мире Интернета оказались успешными. А.Шпак создал скромную веб-страницу и выставил отдельные материалы по истории немцев Поволжья. Внезапно ему написал Владимир Беккер, предложив для сайта копии некоторых документов и фотографии деда. Уникальный материал, который автор будущей электронной исторической книги с названием www.wolgadeutsche.net/ до сих пор высоко ценит и хранит на своём официальном сайте. Но большим успехом тогда похвастаться ещё не пришлось, а для достижения чего-то действительно эффективного Александру не хватало глубоких знаний для уверенной работы в виртуальном пространстве. Полтора года он изучал язык Интернета, и наконец долгожданное свершилось: в январе 2005 года он удивил мир историей немцев Поволжья на своей странице wolgadeutsche.net. Наконец-то он оказался (и при этом не один в своих усилиях) у долгожданной цели: наступил момент, когда он доподлинно раскроет миру трагичную и жестокую правду целого народа. К этому времени уже было опубликовано много документов, воспоминаний и книг по истории немцев Поволжья, и Александра постоянно мучил вопрос о смысле и необходимости его детища. Вознаградится ли вся эта суета сует? Будут ли на сайте интересующиеся посетители? Что можно ещё обнаружить нового? В апреле 2005 года он написал для американского журнала на северо-

востоке Канзаса Chapter of the American Historical Society of Germans from Russia: «Моя главная задача о закрытии белых пятен в истории немцев из России не изменилась. Сегодня, как и 12 лет назад, когда была опубликована моя брошюра «Республика немцев Поволжья», я по-прежнему придерживаюсь мнения, что ещё многое предстоит сделать для передачи широкой гласности истории немцев Поволжья. И это я хочу осуществить с помощью своего сайта «Немцы Поволжья». Сегодня над этим проектом работают историки и исследователи из России и из Германии, и я приятно удивлён, что есть люди, которым не безразлична история Немецкой автономии на Волге».

С тех пор минуло девять лет, работа над сайтом требует всё больше и больше времени, и одному человеку было бы не под силу справиться со всем её объёмом. Помощь пришли и идут добровольцы. По счастливой случайности на сайт Шпака натолкнулся и Иван Гербер. Он немедленно послал Александру многочисленные документы для опубликования. Он же сыграл на последнюю роль в появлении на сайте Виктора Кригера и Виктора Дизендорфа. Сегодня оба известных российских-немецких историка объёмно представлены на сайте и ознакомиться с их трудами можно в любое время.

И уж если ты как посетитель открываешь веб-страницу Александра Шпака, то так просто ты с ней не уйдёшь. Постоянно здесь появляются новые названия, новые фотографии, новые работы, которые обязательно хочется увидеть или прочитать. Предоставленные посетителям темы впечатляют: можно почитать старые газеты, в которых сообщалось о достижениях Немреспублики. Их Александр покупал у саратовских букинистов через Интернет, некоторые ему выслал Андреас Идт. А копию с журнала «Клеменс» сделал для сайта Андрей Райт из Москвы. Виктор Гердт помог ему в составлении некоторых статей для электронного лексикона. Здесь также можно узнать новости по тематике российских немцев, познакомиться с людьми, посвятившими свою жизнь процветанию Республики и ставшими позже жертвам режима, узнать о судьбе больших личностей из среды российских немцев и т.д. и т.д. Сегодня в оформлении сайта принимают участие многие добровольные авторы, и иной раз просто удивляешься богатому содержанию выставленных страниц...

Александр состоит в огромной переписке с авторами, писателями, историками, и, конечно же, с сотрудниками библиотек Москвы и Санкт-Петербурга. На протяжении последних лет он написал и

отправил свыше 15 тысяч писем. Непостижимо! Однако, не следует забывать, что сайт не приносит ему никакого дохода, и зарабатывает он на жизнь совершенно в другой области. Оба сына помогают ему и поддерживают всякий раз, когда возникает в этом необходимость.

Конечно же, для того, чтобы жил такой сайт, необходимо иметь не только терпение, время, знания и интуицию, но и деньги. Нужны средства для создания электронного архива, электронной библиотеки с большим количеством редких книг, оплаты интернетного времени и не только. Раньше Александр оплачивал всё сам, делая абсолютно всё за свой счёт. Сегодня появились люди, помогающие оплачивать некоторые счета. За это он им очень благодарен. И не только он, но и все те, кто, благодаря этим людям получает возможность к доступу информации на его сайте и общению на форуме.

Форум играет важную роль в развитии сайта, являясь его движущей силой. Здесь встречаются и общаются люди со всех регионов бывшего Советского Союза и Германии. В результате долгих дискуссий на форуме рождаются идеи, которые потом реализуются совместными усилиями. Особенно интересно и информативно стало на форуме, когда к его работе подключился Игорь Плевё. В настоящее время добровольная группа под руководством Андрея Райта работает над альманахом, в котором будут собраны воспоминания. Ежедневно этот сайт посещает около тысячи гостей. Александр считает, что это немного, лишь капля в море, но в то же время он рад, когда на страницу привлекаются новые идеи и дует свежий ветер, и чувствует себя счастливым, если на форуме встречаются люди, долгие годы не слышавшие друг о друге. Такие встречи приводят и к новым результатам. Как, например, «Служба поиска». Из разных уголков поступают письма, в которых отправители просят о помощи и поддержке, потому что им не справиться в одиночку. Это большое количество различных вопросов: люди хотят знать происхождение своих фамилий, какими составами в 1941 году были отправлены их родственники из земли обетованной в неведомую даль, что стало с местом проживания их близки... В эту работу включилась целая команда добровольных исследователей.

На сайте Александра Шпака представлены учёные, писатели, историки, журналисты – широко известные и не очень. Гуго Вормсбежер, Роберт Корн, Альберт Оболья, Аркадий Герман и многие другие выдающиеся представители нашего народа высказывают своё мнение и будоражат интерес посетителей к истории немцев Поволжья.

На интернетной странице мы можем познакомиться с Александром Шпаком, который скромно представляется администратором сайта. Из краткого анонса под его фотографией мы узнаём, что он живёт в маленьком рабочем посёлке Средняя Ахтуба на Волге (большие города он считает безличными).

Средняя Ахтуба (с татарского – «Белый холм») на протяжении десятилетия является для него местом жизни, родной его электронной книги www.wolgadeutsche.net. Над этой книгой ему предстоит ещё долго работать, потому что ещё многое можно рассказать об истории российских немцев. Вечерами, сидя за компьютером в своём доме, стоящем на одном из этих белых холмов, он размышляет о людских судьбах, как впрочем, и о своей собственной – что стало бы с ним, если бы он выбрал себе другой путь?

Перевод с немецкого Ирины Лейнонен.

PORTRÄT

CHRONIST DER WOLGADEUTSCHEN

Alexander Spack lebt seine Leidenschaft, die Geschichte der Republik der Wolgadeutschen aufzuarbeiten. Nun existiert eine Homepage, auf der die Früchte seiner Forschungsarbeit abrufbar sind.

Von Rose Steinmark

Alexander Spack wurde auf dem Gebiet der ehemaligen Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen geboren, 22 Jahre nach ihrer Auflösung. Das weiß er heute so genau, weil ihm dieses aufgelöste Land seit Jahrzehnten keine Ruhe lässt. Als Kind hatte er viele Träume, und Hobbys, aber sein besonderes Interesse galt der Erdkunde. Er war sogar Leiter des Erdkundezyklus in der Schule. Während des Studiums an der Hochschule für Landwirtschaft in Wolgograd, war Alexander stets auf der Suche nach allem, was mit der Geschichte der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen zusammenhing.

Wann hatte eigentlich dieses Interesse an der Geschichte der Russlanddeutschen begonnen? Vielleicht, als er zum ersten Mal die Schilderungen seines Vaters, Alexander Spack, über die Autonomie der Wolgadeutschen bewusst vernahm? Alexanders Vater, ein Ukrainer, kam vor dem Krieg im Dorf Schmygino, auf die Welt. Zu diesen Zeiten gehörte es zu der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen. Heute existiert dieses Dorf nur noch auf dem Papier, in Vaters Geburtsurkunde.

Thema war tabu

Dem kleinen Alexander erzählte er oft, wie es damals war, als es die Deutsche Republik noch gab. Mit kindlicher Bewunderung saugte der Sohn die Geschichten des Vaters auf. Vom Vater erbt er nicht nur den Namen und Vornamen, sondern auch die leidenschaftliche Begierde, alles über die Existenz und Geschichten der Menschen, die dort, lebten zu erfahren. Denn das, was er vom Vater hörte, stand in keinem Schulbuch.

Denn in den 1980er Jahren war das Thema „Russlanddeutsche“ noch tabu. Einige vage Andeutungen in heimatkundlichen Büchern, ein paar Zeitungen, wenige wortkarge Erinnerungen von Zeugen, das war alles.

Doch ist es auch die Geschichten der Mutter von Alexander Spack, die erst damit ausdrückte, als er schon erwachsen war. Auch sie wurde in der Republik der Wolgadeutschen geboren und zwar im Dorf Niedermonjou. Keine besonders guten Erinnerungen sind ihr aus dieser Zeit erhalten geblieben. Als der Krieg ausbrach, war sie erst vier Jahre alt. Alle Einwohner, unter ihnen auch ihre Familie, die Schmidts, wurden erbarmslos vertrieben und in die Region Altai umgesiedelt. Und das nur, weil sie das Pech hatten, Deutsche zu sein. Aber die Erinnerungen an die Jahre, die sie mit Bruder und Schwester bei Verwandten in der Region Altai verbringen mussten, weil die Eltern in der Arbeitsarmee zu Hunger, und Strapazen verdammt waren, kann die Zeit nicht auslöschen. Es hat Jahre gedauert, bis die Familie Schmidt wieder zusammenfand.

Erste Veröffentlichungen gelungen

Das Verlangen nach mehr Wissen über die Geschichte seiner Familie und deren Landsleute, wuchs in Alexanders Herzen. Obwohl seine Forschungen nicht problemlos waren, häufte er allmählich Material an. Alexander beschloss daraufhin, seine Erkenntnisse in einem Essay niederzuschreiben. Es gelang ihm sogar gut, die Geschichte der Autonomie zusammenzufassen. Dieser kleine Erfolg endete jedoch mit einer großen Enttäuschung: Keine der sowjetischen Zeitungen wagte sich damals, seine Forschungsergebnisse zu veröffentlichen. Anscheinend war es noch zu früh. Die Zeit der grundlegenden Veränderungen ließ auf sich noch warten.

Seine erste bescheidene Publikation „Die Republik im Wolgagebiet“ in Form einer Informationsschrift erschien 1993. Seitdem hatten sich die Bedingungen für derartige Forschungen wesentlich verändert. Nach dem Zerfall der Sowjetunion öffneten die Archive, beliebige Themen und Materialien standen jetzt dem jungen Forscher der Geschichte der Russlanddeutschen zur Verfügung. Ihre Geschichte interessierte Alexander Spack immer mehr: das einstmals harmlose Hobby wurde am Ende zu seinem Schicksal.

Internet verändert alles

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts setzte sich allgegenwärtig das Internet als neues Recherche- und Kommunikationsmittel durch. Somit ergaben sich für Alexander neue Möglichkeiten für seine Forschungsarbeit.

Die ersten schlichten Schritte in der virtuellen Welt des Internets erwiesen sich als Erfolg. Alexander konstruierte eine eigene schlichte Webseite und veröffentlichte einige Materialien zur Geschichte der Wolgadeutschen.

Plötzlich schrieb ihn Wladimir Becker an und schlug vor, ihm einige Dokumente zum Thema sowie Fotos seines Großvaters für die Seite bereitzustellen. Einzigartiges Material, das der Autor des künftigen elektronischen Geschichtsbuches www.wolgadeutsche.net/ heute noch sehr wertschätzt.

Besonders erfolgreich war der Anfang nicht; um etwas wirklich Wirksames zu erreichen, fehlten Alexander tiefgreifende Kenntnisse für eine sichere Bewegung im elektronischen Raum. Anderthalb Jahre studierte er die Sprache des Internets und endlich war es so weit: Im Januar 2005 erschütterte er die Internetwelt mit der Geschichte der Wolgadeutschen auf seiner Seite „www.wolgadeutsche.net/“. Damals war er endlich an seinem langersehnten Ziel angelangt, der Welt die traurige und grausame Wahrheit eines ganzen Volkes zu enthüllen.

Zu dieser Zeit waren schon eine Menge Dokumente, Erinnerungen, Bücher zur Geschichte der Russlanddeutschen erschienen, und Alexander quälten immer öfters Gedanken über den Sinn seiner Seite.

Dokumentation wächst

Im April 2005 schrieb er für die amerikanische Zeitschrift „Northeast Kansas – Chapter of the American Historical Society of Germans from Russia“ folgende Sätze: „Mein Hauptanliegen, die Lücken in der Geschichte der Russlanddeutschen zu enthüllen, hat sich nicht geändert. Heute, wie vor zwölf Jahren, als meine Broschüre „Die Republik im Wolgagebiet“ veröffentlicht wurde, bin ich noch immer der Meinung, dass die Geschichte der Wolgadeutschen mehr Publik gemacht werden muss. Das möchte ich auch mit der Webseite „Wolgadeutsche“ bezwecken. Heute sind an diesem Projekt Historiker und Forscher aus Russland sowie aus Deutschland beteiligt. Ich bin angenehm überrascht darüber, dass es nach wie vor Menschen gibt, denen die Geschichte der Deutschen Autonomie an der Wolga nicht gleichgültig ist.“

Neun Jahre ist es bereits her. Heute nimmt die Arbeit an der Seite immer mehr Zeit in Anspruch. Es ist unmöglich, sie mit nur einer Person zu bewältigen. Freiwillige kommen Alexander Spack gern entgegen und bieten ihre Hilfe an. Durch einen glücklichen Zufall stieß eines Tages Iwan Gerber auf die Webseite. Er schickte Alexander auf Anhieb mehrere Dokumente zur Veröffentlichung zu. Von der Leidenschaft des Geschichtsaufklärers wurden später auch Viktor Krieger und Viktor Diesendorf hingerissen. Jetzt sind Texte der beiden bekannten russlanddeutschen Historiker auf den Seiten zu lesen.

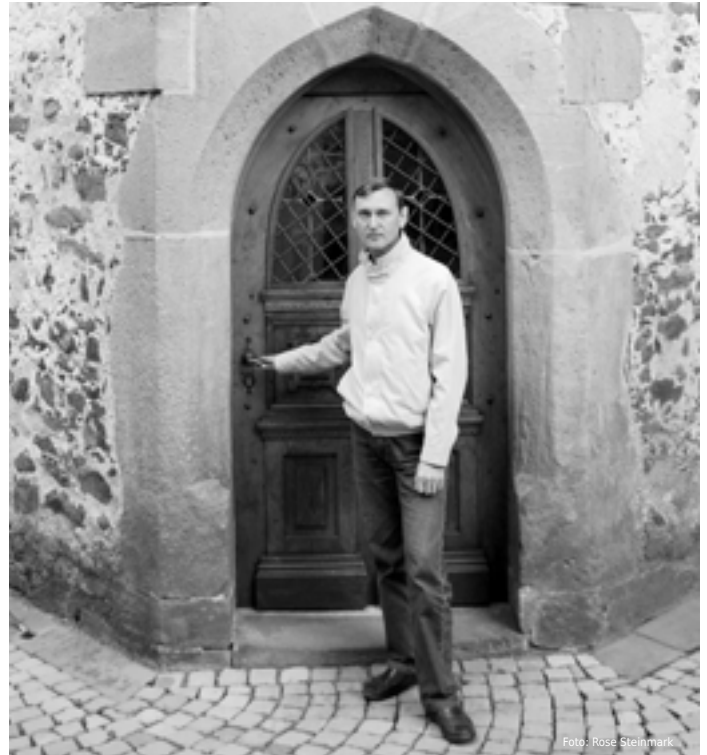


Foto: Rose Steinmark

Virtuelle Wolgarepublik

Einmal auf der Seite von Alexander Spack gelandet, will man sie nicht so schnell wieder verlassen. Es gibt immer einen neuen Titel, neue Bilder, neue Arbeiten, die man unbedingt sehen oder lesen möchte. Die vorgestellten Themen sind überwältigend: Man kann alte Zeitungen lesen, die über die Errungenschaften der deutschen Republik berichteten. Diese alten Zeitungen kaufte Alexander bei einem Altbuchhändler in Saratow, einige schickte ihm Andreas Raith zu. Ebenso bot Viktor Herdt seine Hilfe bei der Vorbereitung eines Lexikons an und schrieb dafür einige Artikel.

Die Seite informiert auch über Neuigkeiten unter den Russlanddeutschen, außerdem hilft sie, Menschen kennen zu lernen, die ihr Leben dem Gedeihen der autonomen Republik widmeten und später zum Opfer des sozialistischen Regimes geworden sind. Man erfährt ebenso über das Schicksal großer russlanddeutscher Persönlichkeiten. Von vielen freiwilligen Autoren wird heute diese Webseite gestaltet und kann so manch einen durch ihren reichlich präsentierten Inhalt zum Staunen bringen.

Geld für die Homepage ist knapp

Alexander steht im regen Briefwechsel, korrespondiert mit Autoren, Schriftstellern, Historikern und selbstverständlich auch mit Mitarbeitern von Bibliotheken in Moskau und Sankt Petersburg. Im Laufe der Zeit hat er über 15.000 Briefe geschrieben und verschickt. Man darf dabei auch nicht vergessen, dass die Gestaltung der Webseite Alexander kein Einkommen bringt.

Um die Seite zu führen braucht man nicht nur Geduld, Zeit, Kenntnisse und Fingerspitzengefühl, sondern auch Geld. Mittel für die Gestaltung des elektronischen Archivs, für die elektronische Bibliothek mit der großen Anzahl seltener Bücher, für die Internetkosten und noch vieles mehr. Früher ging alles auf eigene Rechnung. Heute kommen ihm Menschen entgegen, denen diese Seite viel bedeutet und übernehmen einige Rechnungen. Dafür ist ihnen Alexander sehr dankbar. Und nicht nur er, sondern auch alle, die dadurch die Gele-

genheit bekommen, sich auf der Website zu informieren, zu lesen und sich im Webforum zu unterhalten.

Rege Kommunikation im Forum

Das Forum spielt eine große Rolle bei der Entwicklung der Seite. Hier treffen sich Menschen aus allen Regionen der ehemaligen Sowjetunion und Deutschland. Aus langen Diskussionen entstehen Ideen, die dann gemeinsam umgesetzt werden.

Zurzeit arbeitet eine freiwillige Gruppe unter der Leitung von Andreas Raith an einem Almanach, in dem Erinnerungen an die Vergangenheit publiziert werden sollen.

Heute wird diese Webseite täglich von etwa 1.000 Gästen besucht. Alexander meint, es wäre nicht so viel, nur ein Tropfen im Meer, aber gleichzeitig freut er sich, wenn neue Ideen und frischer Wind auf die Seite gebracht werden. Er fühlt sich glücklich, wenn sich Menschen, die sich jahrelang nicht gesehen haben, sich im Internet auf seiner Seite wieder begegnen. Solche Begegnungen führen zu neuen Ergebnissen.

Aus allen Ecken treffen Briefe ein, in denen die Absender um Hilfe und Unterstützung bitten, weil sie allein nicht zurecht kommen. Es ist eine breite Palette verschiedener Fragen, die in diesen Briefen gestellt werden: Die Leute möchten wissen, woher ihr Name kommt, mit welchem Zug man ihre Verwandten 1941 in die unbekannte Ferne abtransportiert hat, was heute aus dem Heimatort ihrer Nächsten geworden ist. Ein Team von Forschern hat sich dazu bereit erklärt, sich um die Post zu kümmern.

Auf der Website von Alexander Spack sind Wissenschaftler, Schriftsteller, Historiker, Journalisten – bekannte und eher unbekannt, vorgestellt. Hugo Wormsbecher, Robert Korn, Albert Obholz, Arkadi German und viele andere bedeutende Persönlichkeiten unseres Volkes vertreten hier ihre Meinung und wecken das Interesse der Besucher für das Thema „Geschichte der Wolgadeutschen“.

Auf der Internetseite können wir uns auch mit Alexander Spack bekannt machen, der sich bescheiden als Verwalter der Seite vorstellt. Er wohnt in der kleinen Stadt Srednjaja Achtuba an der Wolga. ■

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЖИЗНЬ В МИРЕ И СОГЛАСИИ

При поддержке Ассамблеи народа Казахстана был проведен ряд мероприятий, посвященных Дню Первого Президента РК, направленных на дальнейшее укрепление общественного согласия и национального единства народа Казахстана.

Анастасия Садовникова

Одним из таких мероприятий стала встреча-лекторий по пропаганде казахстанской модели межэтнической толерантности, которая прошла в стенах Казахстано-Российского университета. Студенты университета общались с казахстанскими и международными экспертами в области этнополитики и межэтнических процессов, представителями Ассамблеи народа Казахстана, профессорами ведущих вузов. Главной темой докладов и обсуждений стала уникальная модель межрелигиозных и межэтнических отношений, широко известная как «Казахстанский путь».

Татьяна Дронзина, доктор политических наук, Болгария: «Казахстанский путь – удивительное явление, за которым наблюдают эксперты по всему миру. В других государствах существует множество этнических монологов, для Казахстана же характерен диалог. Ассамблея народа Казахстана – особый инструмент, который служит эманацией народного казахстанского духа и, являясь своего рода площадкой для интеркультурного диалога».

Продолжилось обсуждение казахстанской межэтнической модели уже в формате конференции в здании Казахского Национального университета искусств «Шабит». В мероприятии приняли участие представители государственных органов, зарубежные эксперты, депутаты Парламента РК, деятели культуры и искусств, члены АНК, этнокультурные объединения, НПО, молодежь и СМИ.

Конференция открылась выставкой картин и изделий народного творчества Ассамблеи народа Казахстана «Мурагер». Далее состоялось пленарное заседание, в ходе которого выступили эксперты из России, Чехии, Украины, Германии, выразившие свое почтение Президенту Республики Н.А. Назарбаеву и отметившие дружбу и единство народа Казахстана. Далее работа продолжилась по сессиям, где были обсуждены актуальные вопросы этнополитики и рассмотрены составные части казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия.

Галина Нуртисина, исполнительный директор Германия-Казахстанского общества, Германия: «Как отметил

Нурсултан Назарбаев на XX Сессии АНК, никакие демократические преобразования невозможны без сохранения стабильности в обществе. Ассамблея народа Казахстана – своеобразная трибуна, существующая для того, чтобы голос каждой конфессии, каждой этнической группы был услышан. На этой диалоговой площадке и зарождается культура мультинациональности».

Также в рамках конференции состоялся республиканский молодежный форум по вопросам общественного согласия и национального единства. Здесь молодые люди, члены АНК и правительства РК, представители различных этнокультурных объединений, а также студенты могли обсудить важные вопросы в сфере толерантности и межнационального, межкультурного общения, касающиеся современной молодежи. Была представлена работа политических и этнических молодежных организаций, а также выдвинут ряд предложений в сфере молодежной политики, которые в дальнейшем будут рассмотрены Ассамблеей.

Завершил работу Международной конференции Мира и Согласия гала-кон-

церт участников конкурса патриотической песни «Елім менің» и торжественная церемония подведения итогов фотоконкурса Ассамблеи «Казахстан – колыбель дружбы». В целом Ассамблеей народа Казахстана и этнокультурными объединениями в рамках празднования Дня Первого Президента было проведено более сорока тематических мероприятий: конференции, круглые столы, выставки, конкурсы, фестивали и т.д.

Казахстан – действительно яркий пример того, как можно добиться достойных результатов. С каждым годом наша республика делает значительные шаги вперед и выходит на качественно новый уровень. Модель межэтнического и межконфессионального согласия, функционирующую в стране, многие зарубежные эксперты признали как «уникальный Казахстанский путь» и даже предлагают «экспортировать» ее в другие государства. Благодаря мудрому правлению нашего Президента мы уверенно движемся вперед и достигаем новых вершин. Казахстан – наш общий дом, родная земля. И мы вместе будем стараться ради процветания нашей республики, ради нашего общего будущего.

ЯРМАРКА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

КНИГИ БУДУТ ЧИТАТЬ ВСЕГДА

В Центральном доме художника г. Москвы проходила XV Международная ярмарка интеллектуальной литературы non/fiction. Каждый год ярмарка привлекает к участию молодые российские издательства, а также международных гостей. В этом году почетным гостем была Швейцария, а специальным гостем – Норвегия.

Клименко Надежда

В церемонии открытия ярмарки приняли участие посол Швейцарии в Российской Федерации Пьер Хельг, директор швейцарского совета по культуре PRO Helvetia Эндрю Холланд, руководитель международных проектов Нидерландского фонда литературы Мирейе Берман, руководитель Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Михаил Сеславинский и другие официальные лица. На ярмарке было представлено более 250 крупных и малых издательств из 15 стран мира: Англии, Бельгии, Германии, Дании, Италии, Нидерландов, Норвегии, Польши, России, США, Франции, Финляндии, Швейцарии, Швеции и Японии. Издания на ярмарке были самых разных направлений: художественная литература, антикварные книги, журналы, газеты,



детская литература. В этом году, уже в девятый раз, состоялась ярмарка виниловых пластинок, CD и аксессуаров VINYL CLUB для ценителей и коллекционеров раритетных изданий. На семи площадках было проведено около 300 мероприятий: встречи с известными авторами, редакторами, публицистами, презентации книг, круглые столы, мастер-классы, обсуждения, семинары, конференции, просмотры фильмов и многое другое. На ярмарке прошли встречи с русскими писателями Михаилом Шишкиным, Людмилой Улицкой, Дмитрием Быковым, с русской актрисой Маргаритой Тереховой, со шведской писательницей и актрисой Кайсой Ингемарссон, автором романа «Желтые лимонь», итальянской писательницей Федерико Моччиа.

А весь третий этаж Дома художника был выделен для самых маленьких и любознательных читателей. Здесь предусмотрены детские игровые площадки, площадка «Территория познания», зоны мастер-классов и семинаров для детей, творческие мастерские, игры, выставки иллюстраций, зона интерактивного чтения. Здесь можно было не только встретиться с лучшими российскими и зарубежными авторами, приобрести новую книжку любимого автора или издательства, но и просто весело провести время. Впервые особое место на ярмарке было отведено гастрономии. Здесь прошли встречи и обсуждения с авторами книг о еде и кулинарии, мастер-классы любимых блюд, например, «Театр вкуса» поделился секретами, как испечь самый вкусный хлеб, были презентованы книги «Истории про еду» Андрея Бильжо, «Пироговедение» Ирины Чадеевой.

Стенд немецкого языка был представлен при поддержке Гете-Института с огромным выбором литературы на немецком языке для детей и взрослых.



Именно здесь состоялась встреча и дискуссия с известным автором Мартином Шойбле на тему «Конец Природы, или Возможности собеседования», презентация его книги «Сканеры», чтения и интервью с Алексом Капю, швейцарским писателем, журналистом, «13 правдивых историй» и семинар Гете-Института по художественному переводу. При поддержке Франкфуртской книжной ярмарки, Немецкого книжного информационного центра прошла презентация новинок книг детской и юношеской литературы «Happy Hour».

В детской программе проводились мастер-классы с Ангелой Тамм (Институт игры и языка, г. Аахен) по книге Ютты Бауэр «Однажды мама ругалась», мастер-класс и автограф-сессия с Оле Кеннеке. Был показан детский художественный фильм «Меня зовут Ойген» по произведению Клауса Шеделина на немецком языке с переводом на русский язык. Фильм о парне, у которого

в жизни было сложным не только имя, но и детство, отношения с родителями, учителями, друзьями.

Вот уже который год подряд ярмарка демонстрирует ошеломительный читательский интерес. Судя по огромному потоку посетителей в течение всех пяти дней, литературой всегда будут интересоваться, книги всегда будут читать.

■ виниловая пластинка –

Vinyl-Schallplatte, f

■ любознательный – *wißbegierig*

■ игровая площадка – *Spielplatz, m*

■ испечь – *(aus)backen*

■ ошеломить – *überraschen; verblüffen;*

erschüttern

Für eine gesunde Lebensweise

Nicht nur ein Hobby

Es war ein sonniger, frostiger Sonnabend im November. Der greise Irtysh war noch nicht in Eis gefesselt. Hier, im Weichbild der Stadt, friert der Fluß nicht zu; nur selten bringt es der Frost fertig, seine Obermacht über das vom Wärmekraftwerk strömende Wasser zu gewinnen.

Unweit der Brücke, die das rechte Irtyschufer mit dem an Industriepotential immer mehr zunehmenden linken Ufer verbindet, waren Menschen in Badehosen zu sehen. Sie spazierten zwischen den spärlichen Birken am Ufer, das vor etwa einer Woche mit frischem Schnee bedeckt worden war. Und an der Art, wie sie das machten, war keine Eile zu sehen; es schien, als wollten sie ein Luftbad an einem fröhlichen Hochsommertag nehmen.

„Muttil“ rief ein Knirps im vorbeileitenden Bus. „Was machen die Onkels dort?“

Die junge Frau warf einen flüchtigen Blick hin: „Baden werden sie. ‚Walrosse‘ sind das.“ Dabei schlang sie den selbstgestrickten Schal fester um den Hals ihres Kindes.

Für die Anhänger des Winterfreibades in Ust-Kamenogorsk, die mit dem ersten Schnee ihre 20. Badesaison eröffneten, war das ein herrlicher Tag: sonnig, windstill, frostig. Das Schild, an einen abgebuschten Trolleybus befestigt, gab bekannt: „Winterbadesektion ‚Boris Franzusow‘“. Etwas ungewöhnlich klingt das für uns. Wir finden es normal, wenn Straßen, Parks, Paläste Namen von verdienten Menschen tragen, aber eine Sportsektion...

„Wer war Boris Franzusow?“
„Boris Iwanowitsch Franzusow war ein im Gebiet gut bekannter Maler und Begründer der Winterbadesektion ‚Buran‘“, erzählte Alexej Trunow, Dekan der Fremdsprachenfakultät an der

pädagogischen Hochschule. „Auch das Wenige, was unsere Gruppe besitzt, haben wir ihm zu verdanken. Ein leidenschaftlicher Enthusiast, verschied Boris Franzusow im vorigen Jahr im Alter von 82 Jahren. Bis zuletzt hatte er mit uns im Winter gebadet.“

In den zwei Jahrzehnten ihres Bestehens hat sich „Buran“ von einer kleinen Enthusiastengruppe zu einem etwa 80 Personen zählenden Abhärtungsklub entwickelt. Er vereint Menschen verschiedener Altersstufen und Berufe, die sich das Ziel gesetzt haben, die Widerstandsfähigkeit ihres Organismus möglichst zu erhöhen: Iwan Sholtych ist Musikpädagoge, Ludmilla Schaposchnikowa — Nervenärztin, Juri Romanow — Ingenieur in einem Forschungsinstitut, Stanislaw Tiptjuk ist Taxifahrer...

„Wie wird man ‚Walros‘? Wie haben Sie begonnen?“ fragten wir Karl Rehberger.

„Eine besondere Kunst ist das nicht, auch Geheimnisse gibt es da keine. Ich beispielsweise habe vor 12 Jahren im Sommer begonnen. Jeden Tag, ununterbrochen, bis der Schnee fiel. So fühlte ich die Senkungen der Luft und der Wassertemperatur kaum. Das ist auch alles. Eine Voraussetzung aber gibt es trotzdem, und zwar: Der Mensch muß gesund sein, erst dann kann er sich ins eiskalte Wasser wagen.“

„Wir waren Praktiker“, unterstützt ihn Iwan Sholtych, „und waren meist uns selbst überlassen; heute ist das ganz anders.“

Heute steht die Sektion unter einer ständigen medizinischen Aufsicht. Mit Hilfe der Ärzte ist ein spezielles Adaptationsprogramm für Neulinge aufgestellt worden, das sich mit der Zeit gut bewährt hat. Jedenfalls sind Erkrankungen wegen Unterkühlung so gut wie ausgeschlossen. Aber ein wissenschaftlich fun-

diertes Programm für die Abhärtung des menschlichen Organismus, für Menschen verschiedenen Alters unter unterschiedlichen klimatischen Bedingungen gibt es bis heute nicht. Auch die Fachliteratur auf diesem Gebiet ist sehr knapp. In unserer Republik, wo ausgezeichnete Bedingungen für viele Monate langes Winterbaden geradezu von selbst geschaffen sind, ist es einfach unerklärlich, daß Dutzende Sektionen, und Hunderte Menschen gezwungen sind, in so einer wichtigen Sache auf eigene Faust zu handeln.

Nach dem bekannnten Beschluß über die Entwicklung der Körperkultur und des Sports, gefaßt vor nun mehr schon fünf Jahren, wurden allerorts zahlreiche Läuferklubs und Gesundheitsgruppen gegründet. Jedoch die Enthusiasten des Winterbadens fanden auch diesmal keine Beachtung.

Die Sektion „Buran“ in Ust-Kamenogorsk bildet hier keine Ausnahme. Der abgebuschte Trolleybus und eine Erdhütte — das Dampfbad der „Walrosse“, das ist das ganze Vermögen der Sektion, die, wie gesagt, etwa 80 Personen zählt, aber auch in dieser Enge existiert die Gruppe; sie nimmt sogar mit jedem Jahr zu.

Was lockt die Menschen hierher?

„Ein gesundes Hobby“, meint der Sektionsleiter Juri Romanow. „Unsere Gruppe, das ist eine richtige Organisation von Gleichgesinnten mit eigenem Statut, Mitgliedsbeiträgen und Abzeichen. Das Baden ist zwar der wichtigste, doch immerhin nur ein Teil unserer gemeinsamen Arbeit. Wir stellen regelmäßig einen aufschlußreichen Plan von Veranstaltungen auf, wie Ausflüge, Ehrungen, usw., woran un-

sere Mitglieder mit Familien teilnehmen dürfen.“

Man kann sich nun gut vorstellen, mit welchen Schwierigkeiten die „Walrosse“ konfrontiert sind, weil es ihnen an Räumlichkeiten fehlt, in denen man diese Veranstaltungen durchführen könnte. Zwar hatte man die Sektion „Buran“ vor einigen Jahren der Sportgesellschaft „Burewestnik“ zugeteilt, doch ändern konnte das kaum etwas. Einige Betriebe der Stadt haben in diesem Jahr Hilfe versprochen, beispielsweise die Molkerei, aber auch das geschieht auf Umwegen, auf Initiative einzelner Menschen.

Ob man da etwas ändern könnte?

„Ich weiß es nicht“, gestand Boris Demjanow, Vorsitzender des städtischen Sportkomitees. „Wir sind nur für die Sportkollektive in Betrieben und Einrichtungen zuständig. Für alle anderen Vereinigungen von Enthusiasten trägt niemand die Verantwortung.“

Ob solch eine derartige Auffassung der Verantwortung, richtiger gesagt, Verantwortungslosigkeit als ein Vorteil betrachtet werden kann, ist zumindest zweifelhaft. Keinem Zweifel unterliegt es aber, daß die Mitglieder der Sektion „Buran“ praktisch keinen Erkältungskranheiten unterliegen und jahrelang keine Krankenschwäche benötigen. Von diesem Standpunkt aus betrachtet, sind die Beschäftigungen der „Buran“-Mitglieder viel mehr als ein bloßes Hobby.

Und noch eins sollte man sich merken. Menschen steigen ins Eisloch und laufen in frühen Morgenstunden nicht um der Langlebigkeit willen. Niemand hat schon zu behaupten gewagt: Badet im Eisloch oder treibt Sport, und ihr werdet 100 Jahre lang leben. Es geht ja schließlich nicht darum, wie lange, sondern darum, wie man lebt.

Das ist doch ein gewaltiger qualitativer Unterschied.

Jakob GERNER,
Korrespondent
der „Freundschaft“
Ust-Kamenogorsk

Abai und die Weltkultur

So nennt sich der regelmäßig literarisch-musikalische Salon des Deutschen Kulturzentrums von Almaty, der dieses Mal dem 150jährigen Jubiläum des großen kasachischen Denkers gewidmet war.

Den Bemühungen Valeri Kaschkarowas, Direktor des Zentrums und seiner Stellvertreterin für Kultur Nadeshda Martynowa, ist es zu danken, daß der Abend zu einem bemerkenswerten Ereignis im kulturellen Leben der Hauptstadt wurde, waren doch echte Kenner und Liebhaber des abaischen Schaffens geladen.

Der Schriftsteller Herold Belger, der 40 Jahre seines Lebens dem Studium von Abais Nachlaß gewidmet hat, machte eine interessante Mitteilung bibliographischen Charakters. Er stellte dem Schaffen Abais gewidmete Bücher vor, darunter eine kürzlich erhaltene Ausgabe aus Taschkent, zu dessen Verfassern Belger zählt. Auf dem Titelblatt befindet sich eine Widmung von Präsident Nasarbajew: „Dem Andenken des großen Abai“.

Das Buch hat der Prager Magma-Verlag in einer Auflage von 3 050 Exemplaren gedruckt. 50 davon erhielt der Präsident, der sie am Tag des Jubiläums verschenken wird. Ein handgearbeitetes und in Leder gebundenes Exemplar mit Spange ist für den Präsidenten selbst bestimmt. Der Vortrag des Vorsitzenden des Deutschen Kulturzentrums von Almaty, Konstantin Ehrlich, enthielt und sogar eine literarische hielt eine Reihe interessanter Hypothesen. Die Zuhörer an die Rolle des politischen Verbannten Eugen Michaelis im Leben Abais erinnernd, den Abai seinen Freund und Lehrer, der ihm die Augen für die Welt geöffnet habe, nannte, äußerte Konstantin Ehrlich sein Bedauern darüber, daß unsere Hauptstadt vorläufig noch kein Denkmal dieser unverdienterweise vergessenen Persönlichkeit hat, und schlug vor, eine der Straßen Almatys nach Michaelis zu benennen.

Die berühmte Nachdichtung Abais „Des Wanderers Nachtlied“ von J. W. Goethe ist ihrer

Rhythmik nach dem deutschen Original gleich, der russischen freien Nachdichtung von dem bekannten Gedicht Lermontows. Dies läßt annehmen, so Ehrlich, daß Michaelis Abai möglicherweise eine Interlinearübersetzung dieses Gedichts gegeben hat.

Der Dichter Alexander Schmidt, Redakteur der Abteilung für Kultur der DAZ hat auf dem Treffen seine neuen Gedichte rezitiert. Larissa Sacharowa, Übersetzerin des Rates der Deutschen, stellte den Versammelten das Ergebnis einer fast ein Jahr langen Arbeit mit Herrn Bringel, dem Vertreter der deutschen Gesellschaft für technische Förderung in Kasachstan, die Nachdichtungen ins Deutsche aller 45 „Mahnungsworte“ Abais, zur Verfügung.

Die Anwesenden konnten die Ausstellung der Werke des Malers Juri Suppes kennenlernen, das wundervolle Singen des jungen Solisten des Abai-Opernhouses Oleg Wiedemann und der Sängerin des Opernstudios am Konservatorium Ludmilla Fodler

genießen. Junge Studenten der Deutschen Theaterakademie trugen deutsche Nachdichtungen der Gedichte Abais vor.

Die Atmosphäre des Literatur- und Musiksalons erinnere an unsere Jugendjahre, als wir viel lasen, über das Gelesene stritten, sagte der Vorsitzende des Rates der Deutschen Kasachstans Alexander Dederer, der in dieser Abendgesellschaft zusammen mit der Expertin für Kultur des Rates der Deutschen, Sofia Wensel, zugegen war.

Abai erschien vor uns nicht als eine kanonisierte Persönlichkeit, sondern als lebendiger Mensch in Wechselbeziehungen mit anderen Menschen.

Der Vertreter des Ausschusses für Sprachen beim Ministerium für Kultur, Muchtat Abdildabekow, der stellvertretende Leiter der Stadtverwaltung für Kultur Bacht Seralijew, die Mitarbeiterin des Kulturministeriums Vera Alagarajewa, und andere Gäste haben den Veranstaltern des Salons auch herzlich gedankt.

Tatjana SLOTNIKOWA

TRADITION

USBEKISTAN IST EIN LAND DES BROTES

Kurbonali Nasriddinow ist ein Fladenbrotbäcker in Taschkent. Er hat sein Glück in der Ausübung des Bäckerhandwerks gefunden. Brot hat eine besondere Bedeutung in der usbekischen Kultur.

Von Madinabonu Karimowa

Brot ist auch wie Wasser und Luft eine Lebensquelle. Besonders im Osten schätzt man das Brot und seine Krümel als etwas Wertvolles. Brot stellt man unbedingt zuerst auf den usbekischen Tisch. Auf die Frage, was passiert, wenn man auf Brot tritt, kann jedes dreijährige Kind eine sichere Antwort geben: Es heißt, man wird dann blind. Die Menschen werden nicht umsonst zur Ver-



Foto: Madinabonu Karimowa

Kurbonali Nasriddinow in der Backstube.

ehrung des Grundnahrungsmittels erzogen, denn in dem wohlgeschmeckenden Brot steckt eine große Mühe. Darüber erzählt Kurbonali Nasriddinow. Er ist ein usbekischer „Nonvoy“, so wird der Bäcker des traditionellen Fladenbrots genannt. Das Brot wird im so genannten „Tandyr“-Ofen gebacken. Er ist 1981 in Andidschan geboren und arbeitet in Taschkent.

„Das Brotbackhandwerk entstand im Altertum“, erzählt Kurbonali. Es gibt eine Sage vom „Sultan Nonvoy“, die über die Kunst des Brotbackens erzählt. Damals durften nur Männer das Handwerk ausüben, weil man dachte, dass Frauen nicht genügend Kraft zum Brotbacken hätten. Diese Tradition, Frauen vor schwerer Arbeit zu behüten hat sich in Usbekistan bis heute erhalten.

Gefundenes Glück als Bäcker

In seiner Kindheit träumte Kurbonali davon, Musiker zu werden. Er verwirklichte sein Ziel und immatrikulierte sich an der Musikhochschule. Dort spielte er Klarinette, bis er plötzlich exmatrikuliert wurde. Er konnte keinen musikalischen Beruf ausüben. Vor vier Jahren musste er einen anderen

Weg einschlagen und beschloss, Bäcker zu werden. Heute kann er über 15 Arten Fladenbrot backen. Fladenbrote zu backen, hat er bei seinem Onkel gelernt. Ihm hatte er schon mit elf Jahren über die Schultern geguckt. Damit ist er jetzt zufrieden. Obwohl sein Beruf viel Fleiß und Geduld fordert, beginnt der „Nonvoy“ jeden Tag seine Arbeit mit neuer Lust. Kurbonali wünscht sich, dass auch seine Kinder solchen einerseits schwierigen, andererseits ehrenvollen Beruf ergreifen werden.

Jeden Tag 400 Brote

„Ehrlich gesagt, gefallen mir aber auch einige Seiten meines Berufs nicht: man muss sehr früh aufstehen, immer um zwei Uhr. Im Sommer sind die Tage in Usbekistan heiß. Das bedeutet es ist noch heißer, wenn ich vor dem Tandyr, dem traditionellen Ofen, stehe. Die Vorteile sind aber viel größer. Täglich machen wir ungefähr 400 Fladenbrote. Ich freue mich, wenn die Kunden die Fladenbrote von mir loben und sich dafür bedanken. Dann arbeite ich mit noch größerem Fleiß und Vergnügen, um sie zu befriedigen.“ erzählt Kurbonali. Abends hat er immer alle seine Brote verkauft.



Foto: Madinabonu Karimowa

Kurbonali Nasriddinow ist dabei, sein Backwerk in den Tandyr-Ofen zu schieben.

Mehl, Butter und Sesam

Was seinen Arbeitsort angeht, bemängelt er überhaupt nicht, dass er in einer ihm fremden Stadt engagiert ist. Im Gegenteil. Es gefällt ihm sogar, in der usbekischen Hauptstadt zu leben, denn dort hat er seine Bäk-

kerie gegründet. Dort hat er schon ziemlich viele Freunde und Bekannte. Es fällt ihm auch leichter, die Brote noch warm zu verkaufen, als in seinem Heimatort Andidschan, da in der 2-Millionen-Stadt Taschkent mehr Menschen leben.

Nach seinen Worten braucht man mindestens drei Menschen, um eine solche verantwortliche Arbeit zu schaffen: einer macht den Teig, der andere erzeugt die Brote und backt sie im Tandyr, der dritte verkauft sie auf dem Markt. Die notwendigen Zutaten für ein gutes Fladenbrot sind Mehl, Butter und Sesam. Kurbonali kauft sie in großen Mengen ein. Außerdem muss man nicht vergessen, dass jeder „Nonvoy“ seinen Arbeitsplatz in Ordnung und Sauberkeit halten und vor allem ehrlich und aufrichtig sein muss. „Nur mit solchen Eigenschaften kann man in jedem Beruf Erfolg haben“ glaubt der Fladenbrotbäcker. Kurbonali wollte eigentlich weiter über die Entwicklung seines Handwerks in Usbekistan erzählen. Aber er sollte neue Fladen backen. ■



Foto: Madinabonu Karimowa

Zum Schluss verrät uns Bäcker Kurbonali, wie man ein traditionelles usbekisches Fladenbrot backt. Den Teig aus Mehl, Wasser oder Milch, Kuchenbutter, Salz und Hefe lassen wir fünf Stunden lang zu gären. Dann rollen wir kleine Stückchen aus dem Teig aus, jedes davon knapp 400 Gramm wiegt. Danach formt man die Fladenbrote. Die Mitte jedes Brotes stechen wir mit Hilfe des Tschekitsch (das Gerät für das Auftragen des Musters auf die Fladen vor dem Backen) durch. Damit das Fladen glänzt, kann man seine Oberseite mit Eigelb beziehungsweise Kefir streichen. Man schüttet Sesam gleichmäßig und backt die Fladen im Tandyr vierzig Minuten lang aus. Aus etwa 50 Kilo Mehl bekommt man 80 Fladenbrote.

■ Fladenbrot, п - восточный хлеб

в форме лепешки

■ exmatrikulieren - исключать из списка

студентов

■ bemängeln - находить недостатки,

осуждать, порочить

■ Sesam, т - кунжут, сезам

■ Hefe, ф - дрожжи



WETTBEWERB

BACH UND MOZART AUF KASACHISCHEN INSTRUMENTEN

Fortsetzung von Seite 1:

Während des Internationalen „Festivals der Deutschen Künste - Freundeskreis“ traten Schüler der Taraser Bildungseinrichtungen in den Kategorien Rezitation, Tanz, Gesang und Musik gegeneinander an und boten deutsche Kultur auf der Bühne dar.

In der Kategorie Rezitation gewann Adelina Sinajewa den Grandprix. Sie trug das Gedicht „An meine Muttersprache“ von Erna Hummel vor. Weitere hervorragende Auftritte zeigten: Selim Tütuschew, Aljona Nowikowa, Sabina Safarowa, Alischa Kargeldina, German Werschinin und Nikita Goschenko, Artjom Falmann, Tom Dawydow, Marjam Tütuschewa, Dimitri Pak, Igor Pawlow, Valeria Gul-

jak, Anel Kadyrow, Alina Gilinski, Angelina Abulpasijewa, Mascha Tschupikowa und Anton Taranenko.

In der Kategorie Tanz gewann die Gruppe „Grazia“ unter der Leitung von Raschida Kamirowa aus der Schule Nr. 42 in Taras den Grandprix. Sie führte eine deutsche Polka auf.

In der Kategorie Musik gewannen: Alen Bajtursynow, Abdul Berdali, Anatoli Parschikow, Nasira Toreschanowa, Dilmuchamet Schalmuchamedow, Arsen Töktasynow, Jernur Kuanysh, Polina Bujukidi, Schantu Dadabajew, Bigranym Schakijewa, Merujert Madijabek und Aschar Umirbekkyszy

In der Kategorie Gesang gewannen Magschan Koscharow und Dana Tursynowa.

DEBATTE

DIE MACHT DER PARTEIMITGLIEDER

In dieser Woche stimmen die SPD-Parteimitglieder über den Koalitionsvertrag ab. Diese Mitgliederbefragung der SPD-Basis hat Diskussionen ausgelöst. Kritiker versuchten das demokratische Vorgehen der Partei zu diskreditieren.

Von Dominik Vorhölter

Gerade stimmen die SPD-Mitglieder über den Koalitionsvertrag ab, den die Parteichefs der CDU, CSU und SPD Ende November geschlossen haben. Die Regierungsbildung ist damit noch nicht abgeschlossen. Wenn alles glatt geht, könnte Angela Merkel am 17. Dezember als Kanzlerin eines schwarz-roten Kabinetts wiedergewählt werden. Doch ob Regierung zustande kommt und die Abgeordneten die Kanzlerin in ihrem Amt bestätigen können, darüber bestimmen die SPD-Mitglieder, welche durch einen Mitgliederentscheid über den Koalitionsvertrag noch nie dagewesene Macht besitzen. Kritische Stimmen bemängeln, es gäbe Wähler erster und zweiter Klasse. Doch der Koalitionsvertrag ist auf der anderen Seite nicht weisungsbefähig für die Abgeordneten.

Befragung sei verfassungswidrig

Dementsprechend ist eine Diskussion über dieses ungewöhnliche Vorgehen entfacht. Es geht darum, inwieweit ein solcher Mitgliederentscheid überhaupt rechtlich erlaubt sei. Diese Frage warf das „Handelsblatt“ auf, das den Leipziger Staatsrechtler Christoph Degenhart zu Wort kommen lässt. Degenhart befürchtet, dass die SPD-Mitglieder die Abgeordneten zu stark beeinflussen würden.

Er ist der Meinung, dass in diesem Fall das freie Mandat der Abgeordneten, welche per Grundgesetz festgelegt ist, gefährdet sei, weil es in diesem Fall einem imperativen Mandat gleichkäme. Bei einem imperativen Mandat besteht ein Bindungszwang des Delegierten an den Willen des Bürgers und umgekehrt.

Degenhart kritisiert die politische Macht, welche die Abstimmung einzelner SPD-Mitglieder nun in die Hände gibt. Auch wenn es rein verfassungsrechtlich nicht möglich ist, dass Parteien auch über die Wahl der Kanzlerin entscheiden, gefällt ihm dieses Vorgehen nicht.



Bald gibt es den Entscheid des „SPD-Parteivolkes“ über den Koalitionsvertrag.

An der Frage nach dem Recht und Unrecht des SPD-Mitgliederentscheids über den Koalitionsvertrag scheiden sich die Geister. Was passiert eigentlich gerade? Der Koalitionsvertrag ist unterzeichnet und gibt eigentlich den Weg frei für die Regierung, wenn die Parteien der Großen Koalition zugestimmt haben. Dafür haben CDU und CSU Parteitage einberufen, zu denen eine ausgewählte Anzahl an Delegierten erschien.

Macht der Mitglieder

Bei der SPD sollte jedoch nicht nur die verhältnismäßig kleinere Runde, sondern alle Mitglieder über die Bildung einer schwarz-roten Regierung entscheiden. Entgegen der Kritiker dieses Entscheides, loben die Befürworter diesen Schritt als demokratisch. In der Tat haben nun 474.820 Menschen Einfluss auf die Regierungsbildung. Im Gegensatz dazu stimmen in der CDU und CSU verhältnismäßig weniger Mitgliedern über den Koalitionsvertrag ab, nämlich auf einem Parteitag oder

während einer Vorstandssitzung. Damit hat die SPD zum ersten Mal in der Geschichte der Bundesrepublik viel Macht bekommen, die Regierungsbildung mitzubestimmen.

Befragungen sind im Trend

Der emeritierte Politikwissenschaftler Peter Löscher wertet dies in einem Interview in der „Hessischen/Niedersächsischen Allgemeinen Zeitung“ als Fortschritt und politischen Trend: „Auf jeden Fall werden solche Mitgliederbefragungen zunehmen. Bei der CDU zum Beispiel ist das je nach Landesverband unterschiedlich geregelt, mit einer Urwahl wurde zum Beispiel der Spitzenkandidat in NRW gewählt. Der Druck nach mehr Partizipation der Parteimitglieder und der Bürger nimmt zu: Erst im Sommer wurden die Spitzenkandidaten der Grünen von allen Parteimitgliedern gewählt.“

Mitte dieser Woche soll das Ergebnis der Mitgliederbefragung feststehen. Viele werden sich bis zur Abstimmung auch

Gedanken über die Kosten der Regierungsvorhaben gemacht haben. Es soll ja auch in der Sache entschieden werden, heißt es. So spekulieren die deutschen Leitmedien nach wie vor über die Verteilung der Ministerposten unter den Koalitionspartnern. Dieses Geheimnis soll erst gelüftet werden, wenn die Abstimmung abgeschlossen ist. ■

- Macht, f - власть, сила, мощь
- etw. befürchten - опасаться чего-л.
- Spitzenkandidat, m - первый кандидат, кандидат с наибольшими шансами
- Befürworter, pl - защитники, сторонники
- ein Geheimnis lüften - выдать тайну, открыть секрет

KOLUMNE

IN HOTELS MULTIKULTURELLES SERVICE-PATCHWORK, BITTE!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Während ich für Essen und Trinken gerne Geld ausbebe, habe ich bisher an Hotelübernachtungen geizigt. Aber mit zunehmendem Reiseaufkommen wachsen meine Ansprüche. Es reicht mir nicht mehr, ein trockenes warmes Bett zu haben, sondern ich hätte es gern rückenfreundlich, gemütlich, ruhig, wohltemperiert, mit gutem Fernsehempfang und Minibar; verkehrstechnisch gut angebunden und mit netten Lokalen in fußläufiger Umgebung. Ich möchte, dass der Service stimmt, dass ich das Hotelzimmer unkompliziert buchen, mit Kreditkarte bezahlen und zu jeder Tages- und Nachtzeit anreisen kann. Das ist schon schwer zu erfüllen, wie ich feststellen muss. Denn wenn man von den vielen Dienstreisen entnervt und erschöpft ist und möglichst wenig Energie für die Hotelfragen aufwenden möchte, dann braucht

man eine gesunde Mischung aus deutscher Verlässlichkeit, orientalischer Serviceorientierung und südländischer Flexibilität. Das habe ich so leider noch nicht angetroffen, jedenfalls nicht in individuellen Häusern der mittleren Preisklasse.

Das Regelwerk der deutschen Hotels ist meist entspannend klar. Weniger entspannend wird es dann, wenn ich in den Geschäftsbedingungen lese, dass ich Brassel bekomme, wenn ich nicht bis zu einer bestimmten Uhrzeit eingekcheckt bin. Wie zuletzt, als die ganze Zeit eh schon unklar war, ob ich den letzten Zug nach Mainz erwischen würde, kam noch obendrauf, dass unklar war, ob ich dann auch noch im Hotel einchecken dürfe. Super Vorstellung: Ich lande mitten in der Nacht in Mainz und kein Bett in Sicht! Ich telefonierte ca. fünf Mal mit der Rezeption, um den aktuellen Sachstand der Bahn durchzugeben. Am Ende klappte es, aber entspanntes Reisen sieht anders aus. Diesen Nervenzustand hatte ich bei dem Hotel mit orientalischem Inhaber in Berlin nicht. Da durfte ich zu noch so später Stunde ankommen, ohne mich entschuldigen oder bedanken zu müssen

und wurde freundlichst empfangen. Allerdings bekam ich nicht das Zimmer, das ich mir extra ausgesucht und ausdrücklich gebucht hatte. Der Inhaber erklärte mir, dass dies für mich ein ausgesprochener Glücksfall sei, da das Zimmer, das ich ersatzweise bekäme, noch viel toller sei, fast eine Suite, mit Badewanne sogar! Wie er so das Zimmer in höchsten Tönen lobte, fühlte ich mich schon ganz wie ein Glückspilz und bemerkte in meinem Glückspilzrausch erst 20 Minuten nach Aufenthalt im Zimmer, dass ich an der Nase herumgeführt worden war und es sich um ein ganz kleines, stickiges Zimmerchen mit zwar Badewanne aber in ungemütlichem Bad handelte. Kein Ort, an dem man stundenlang in einem Schaumbad schwelgen möchte. Ich bin mit kleinen Kammern vollkommen zufrieden, möchte diese aber nicht als Luxusuite verkauft bekommen!

Die exklusive Zimmerwahl mit Stammkundenrabatt bot mir ein italienischer Inhaber an. Ich sollte einfach kurzfristig anrufen und sagen: „Hey Mario, was hast du für mich für 50 Euro?“ und dann würde er höchstpersönlich sehen, was er mir

ermöglichen könne. Das ist duftig, aber Mario und ich haben unterschiedliche Vorstellungen, was ein Zimmer zu einem „guten“ Zimmer macht, da er es nicht als Problem sieht, wenn das Bett direkt am Aufzugschacht liegt. Bis ich alle Zimmer durch und mir mein Stammkundenzimmer erarbeitet habe, dauert das. Ich will das perfekte Zimmer aber sofort. Ich fürchte, ich gebe auf und greife auf Hotelketten in höheren Preisklassen zurück. Denen fehlt zwar die Individualität, aber man kann eben nicht alles haben. ■

- rückenfreundlich - удобный для спины
- Verlässlichkeit, f - надёжность
- schwelgen - наслаждаться, роскошествовать
- höchstpersönlich - самолично; собственной персоной
- Aufzugschacht, m - шахта лифта

ИСКУССТВО

ОДИН СЧАСТЛИВЫЙ АУЛ КАМИЛЯ ШАЯХМЕТОВА

В октябре этого года исполнилось 85 лет замечательному художнику, заслуженному деятелю искусств Казахской ССР Камиллю Махмудовичу Шаяхметову.

Диляра Шарипова

Камиль Шаяхметов (1928-1995) родился в Кокчетаве в татарской семье. В 1948 году окончил художественное училище в Алма-Ате и с 1950 по 1956 годы обучался в Институте живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е.Репина в Ленинграде в мастерской Ю.Непринцева.

Шаяхметов со своими товарищами А.Галимбаевой, М.Кенбаевым, К.Тельжановым, С.Мамбаевым были самым ожидаемым поколением. Проблема острой необходимости профессиональных национальных кадров стояла в 1936 года, с момента создания Алма-Атинского художественного училища. Лучшие, кто был отправлен в столичные учебные заведения Ленинграда и Москвы, осознавали, что их учеба – не только огромный прорыв в творческой карьере, личностном росте, но и важный шаг для искусства республики в целом. С их приездом наступает новый этап ровного и поступательного развития художественной школы Казахстана, которая до этого оставалась провинциальной, даже при таких выдающихся персонах, как А.Риттих, А.Черкасский, Б.Урманче, С.Калмыков.

На разных этапах своего художнического роста Камилль Шаяхметов создавал произведения, которые с абсолютной ясностью высвечивали главные тенденции в развитии живописи. Он единственный из казахских мастеров создал произведение, которое в точности повторило весь пафос, блеск и идейную программу культовых соцреалистических вещей на тему незабываемой встречи. Речь идет о масштабном полотне 1950 года «Встреча участников Декады казахского искусства с товарищем Сталиным в 1936 году». Шаяхметов показывает, как он усвоил уроки канонических образов, повторяя обязательные иконографические схемы: обилие цветов, сверкающих улыбок и люстр, толпы восторженно внемлющих Сталину людей. Сегодня эта картина стала историческим документом эпохи, который позволял воочию представить не только мифы того времени, но и реальных звезд, делавших свои первые шаги на казахской сцене. Облик персонажей передан приближенно, с большой долей упрощения. Однако зрителю интересно угадать среди толпы энтузиастов К.Байсеитову, Ш.Жиенкулову, Ж.Шанина, Е.Брусилковского и др. Самым важным становится общий настрой, эмоциональный фон, который дает ключ для понимания сталинского времени.

На новом витке своей карьеры, в середине века вместе со своими коллегами по цеху Шаяхметов обратился к жизни казахской степи и аула. Художник словно протянул мост между картинами визуализацией примет «сталинского рая» 1930-40-х годов и особенным мироощущением 1950-60-х. Мирочувствованием, действительно позитивным, без всякой укаски свшше и бездумной верой в вождя, при которой жизнь воспринималась в свете яркого солнца, улыбок и личного достоинства. Об этом – дипломная работа Шаяхметова 1956 года «Победители». Зрителю опять интересно разглядывать и угадывать персонажей. Вот – победитель-беркутчи; девушка, стоящая рядом с ним, выиграла байгу, огромный борец-палуан и любопытный мальчик, наклонившийся почти до земли, чтобы увидеть церемонию награждения. Все фигуры и предметы вторят друг другу, «нанизываются» на композиционные диагонали, создавая ощущение огромного количества народа. Шаяхметов желал достичь эффекта многофигурной



фрески, способной украшать огромные стены дворцов. После пафосного изображения встречи с вождем Шаяхметов овладевает новым языком. Кажется, что для него естественны и речь вздохом, и желание передать все, что открывается его взору, когда он попадает в родной аул – людей, животных, палящее солнце, утварь. Художник будто пишет короткие рассказы об увиденном, в которых боится что-то упустить. Как разговорная лексика в тексте писателя, в его картины вкрапляется быт, немислимые сочетания цветов платьев аульских женщин, подробное описание украшений и причесок, ваз, радиоприемников, беркутов и лисьих шкур. Шаяхметов акцентирует свою позицию наблюдателя, сопричастного действию, он – автор-повествователь, который является участником событий. Благодаря этой точке зрения его аульные полотна наделяются живым дыханием, подлинностью, сердечностью.

Каждая из картин Шаяхметова способна стать иллюстрацией к литературному источнику. В этом художник повторяет путь, пройденный его учителем. После создания картины «Отдых после боя», написанной по впечатлениям поэмы А.Твардовского «Василий Теркин», Юрий Непринцев проснулся знаменитым. До конца прошлого века школьники писали об этом полотне сочинения, а зрители – многочисленные восторженные отзывы на выставках.

Опора на рассказ, избрание сюжета на тему встречи, беседы, обязательного присутствия массы, народа вокруг главных персонажей оказалось логичным шагом для развития молодого живописца. Это не было конъюнктурным решением, сама атмосфера творчества была экстравертной, направленной на активный диалог со зрителем, на изображение таких ситуаций и событий, которые будут долго рассматриваться, горячо обсуждаться на выставке, и развернуто описаны в статье; вызовут живой эмоциональный отклик, ощущение сопричастности любого человека к изображенному.

Тема беседы стала излюбленной в творчестве Шаяхметова. В произведении «В родном ауле» 1957 года повествуется о возвращении студента домой, с расска-

зом о том, что творится в мире, вдали от жайлау. Скот, детишки, повседневные занятия в ауле являются такими же равноправными живописными частями, как и сама группа, состоящая из беседующих мужчин и разливающей кумыс апай. Образ этой женщины выходит за границы общего повествования, выделяясь своей «небудничностью». Женщина в белоснежном мареве платья и головного убора притягивает к себе взгляд. Возникает совершенно другая интонация в этом насквозь пронизанном бытом произведении. Белый цвет играет символическую роль, «почтенность белизны» (М.Макараев), подчеркивая идею чистоты, счастья, благополучия, родовитости.

Первоматериал, из которого исходит Шаяхметов в картине «Полдень», – банальная сцена, неоднократно возникающая в «постановках» советской живописи. Три женщины разных возрастов, чистая аллегория времени, и ребенок. Плюс – мотив «доение кобылицы», любимый многими мастерами. Сидящий к зрителю спиной мальчик с арбузом – тоже частый герой детских портретов того времени. Из этих отдельных «кусков» в целом складывается произведение, выстроенное на одном дыхании. Штампы советского искусства волею художника превращены в высокую поэзию. Сельские будни – в гимн любви и покоя. Нежность, сияние улыбок словно растворены в жемчужном степном мареве. В картине можно найти огрехи в композиции, в цветовом строе, в перегруженности сцены, в решении пространства. Однако эмоциональность происходящего, общее состояние безмерной свободы и счастья переданы с такой глубиной и виртуозностью, что требования к формотворчеству уходят на задний план, оставляя место чистому сопереживанию. Один только образ матери с ребенком достоин войти в галерею великих находок казахской живописи. Передать открытую эмоцию – ужас, смех, отчаяние, – не впадая в неестественность и пафос, в реалистической живописи всегда сложно. У Шаяхметова внутренняя концентрированность этой группы позволяет избежать любой фальши. Открытая энергетика чувств переда-

ется зрителю. Популярность произведения во многом вызвана тем, что каждый мог признать в статной молодой матери свою соседку, сестру, близкого человека. Сероватая дымка жаркого полдня, светлый платок и белое платье оттеняют ее смуглое гладкое лицо и крепкие руки. Все в ней до кончиков пальцев пронизано такой редкой и гордой красотой, что даже незамысловатые сережки кажутся редкими драгоценностями. Таким же драгоценным божественным подарком выглядят малыш на руках матери.

Поздний период творчества К.Шаяхметова отличается большой лапидарностью и декоративностью, уже подхватывая новые веяния времени. Многочисленные портреты друзей, семьи, известных режиссеров, музыкантов несут на себе печать желаний обобщить, упростить образ, выявить ядро личности.

На самых разных творческих этапах К.Шаяхметов продолжал хранить верность идеалам красоты, стремлению передать в своих работах тонкий душевный строй пейзажа, мудрость и интеллигентность героев своих портретов, с упоением писать многочисленные этюды разных областей Казахстана.

- счастливый – glücklich
- прорыв – Durchbruch, m
- приблизительный – annähernd, ungefähr
- виток – Windung, f
- фигура – Figur, f, Gestalt, f
- превращать – verwandeln; umwandeln; umgestalten
- создание – Erschaffung, f, Werk, n
- сопричастность – Teilhaftigkeit, f, Mitbeteiligtsein, n
- статный – stattlich, wohlgebaut
- обобщать – verallgemeinern

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

бағалау	schätzen	ценить, оценивать
бағыт алу	sich wenden	направиться
бағыттау	richten	направлять
байқамай қалу	verpassen	не уследить
байқамау	übersehen	не замечать
байқау	beobachten	наблюдать, следить
байланыстыру	in Verbindung bringen	связывать, устанавливать связь
байланысу	in Verbindung treten	связываться (друг с другом)
бақылау	beaufsichtigen	наблюдать
бала бағу	pflegen	нянчить
бару	hingehen, fahren	идти, ездить
барып келу	(hin)gehen, (hin)fahren	сходить, съездить
барып шығу	vorbeikommen	заглядывать, зйти мимоходом
бас тарту	absagen	отказаться
басқару	verwalten	управлять
басталу	anlaufen	начинаться
бастау	aufnehmen	начинать
басу	drücken	давить, нажимать
басылу	schweigen, abbrechen, herausbringen	замолкать, прекращаться, издавать
баяндау	anmelden	сообщать, докладывать
бәлеге қалу	in die Klemme geraten	попасть в беду
бейнелену	sich spiegeln	изображаться
бейнелеу	darstellen	изображать
белгілеу	zeichnen, bedeuten	помечать, обозначать
беру	gewähren, einreichen	давать, подавать
беріп кету	lassen, (ab)geben	оставлять, отдавать
билеу	tanzen	танцевать
болу	sein, haben	быть, иметь
болып шығу	sich erweisen	оказаться
босату	suspendieren	освобождать
босау	sich befreien	освободиться
бояну	sich schminken	краситься
бояу	färben	красить, окрасить
бөлу	(ein)teilen	делить
бөліну	teilen, sein teilbar	делиться, быть делимым
бөлісу	mitteilen	делиться друг с другом
бұзу	brechen, verderben	нарушать, ломать, портить
бұзылу	verderben, beschädigt	портить, повреждать
бұру	umdrehen	повернуть
бұрылу	wenden	повернуть, завернуть
білдіру	bestimmen, vermitteln	обозначать, сообщать
білу	wissen	знать
біту	(ab)schließen	кончать, завершать
бітіру	abwickeln	заканчивать, выполнять

Таблица 6б

Барыс септік (Дательно-направительный падеж)

Соңғы дыбыс (конечный звук)	Гласные, сонорные, звонкие з, ж	Глухие, звонкие б, в, г, д	I, II лица притяжательной формы	III лицо притяжательной формы
Буын(слог)				
Жуан (твердый)	бала-ға	жұмыс-қа	ағам-а	досы-на
Жіңішке (мягкий)	күн-ге	бет-ке	інім-е	әкесі-не

Таблица 6в

Табыс септік (Винительный падеж)

Соңғы дыбыс (конечный звук)	Гласные	Сонорные, звонкие з, ж	Глухие, звонкие б, в, г, д	III лицо притяжательной формы
Буын(слог)				
Жуан (твердый)	бала-ны	ағам -ды	жұмыс -ты	досы-н
Жіңішке (мягкий)	күн-ді	көз-ді	бет-ті	әкесі-н

Таблица 6 (г)

Жатыс септік (Местный падеж)

Соңғы дыбыс (конечный звук)	Гласные, сонорные, звонкие з, ж	Глухие, звонкие б, в, г, д	III лицо притяжательной формы
Буын(слог)			
Жуан (твердый)	бала-да	жұмыс-та	досы-нда
Жіңішке (мягкий)	күн-де	бет-те	әкесі-нде

РАЗГОВОРНИК / ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ И ТАМОЖНЯ

По-русски	По-казахски
Вот мой паспорт и таможенная декларация.	Міне менің төлқұжатым және кедендік декларациям
Вот мой багаж.	Міне менің жолжүгім.
Это частная поездка.	Бұл жеке\жекеше сапар.
Это деловая поездка.	Бұл іс сапары.
Это туристическая поездка.	Бұл туристік сапар.
Я еду в составе тургруппы.	Мен туртобының құрамында барамын.
Извините, я не понимаю.	Кешіріңіз, мен түсінбеймін.
Мне нужен переводчик.	Маған аудармашы\тілмаш керек.
Позовите руководителя группы.	Топ басшысын\жетекшісін шақырыңызшы.
Меня встречают.	Мені күтіп алады.
Таможня.	Кеден.
Это вещи для личного пользования.	Бұл жеке бас үшін қолданылатын заттар.
Это подарок (подарки).	Бұл – сыйлық (сыйлықтар).

КОНКУРС

«КАРЛАГ: ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Карагандинский университет «Болашак» объявляет международный конкурс сочинений школьников и учащихся колледжей «Карлаг: память во имя будущего».

Цели конкурса: усвоение уроков Карлага для воспитания толерантного сознания молодежи в современном мире; формирование навыков независимого мышления, критического осмысления и выработки мировоззренческих суждений, основанных на моральных ценностях гражданского общества; привлечение школьников, учащихся молодежи, студентов колледжей к изучению истории Карлага; расширение контактов и обмена опытом казахстанских школьников, учащейся молодежи и студентов колледжей со своими зарубежными сверстниками.

Задачи конкурса: формирование толерантного сознания, исторического мышления и сочувствия к жертвам геноцида; воспитание понимания опасности ксенофобии, шовинизма, неонацизма, антисемитизма; формирование у учащихся интереса к малоизученным страницам истории; стимулирование и активизация поисковой, научно-исследовательской и творческой деятельности школьников и студентов колледжей по теме.

В конкурсе могут принять участие учащиеся выпускных классов школ и колледжей – граждане Республики Казахстан, стран СНГ, других государств.

На конкурс принимаются тематические исследовательские и творческие сочинения: эссе; рассказы; сочинения-интервью; сочинения-исследования по истории семьи, основанные на документах личных архивов, свидетельств; стихи и т.д.

Конкурсная комиссия формируется из общественных деятелей, представителей Ассамблеи народа Казахстана, ведущих ученых и практиков. Учебные заведения, принимающие участие в конкурсе, могут делегировать своих представителей в качестве наблюдателей. Модератор и автор идеи конкурса – доктор юридических наук, академик НАН РК, руководитель Научно-исследовательского центра «Карлаг» Дулатбеков Нурлан Орынбасарович.

Подведение итогов конкурса

Конкурсная комиссия отбирает представленные работы по следующим критериям: самостоятельность; стиль изложения; оригинальность; грамотность; способность к анализу; степень аргументированности; эрудированность автора. Работы отмечаются дипломами и публикуются в сборнике и на сайте университета. Участники получают ценные подарки. Автору лучшей работы вручается гран-при.

Подведение итогов и торжественная церемония награждения лауреатов конкурса будут проводиться в карагандинском университете «Болашак» в марте 2014 года (дата будет сообщена дополнительно). Для победителей организуются поездки в музей Карлага пос. Долинка и в Мемориал памяти жертв политических репрессий в Спасске Карагандинской области. Проезд конкурсантов оплачивается командировавшей стороной.

Требования к оформлению: работа выполняется на листах формата А4, шрифт – Times new Roman, 14 кегль, межстрочный



интервал 1,0, поля по 2 см, на казахском, русском, английском и немецком языках в объеме не более 3 страниц. Вверху листа по центру указывается наименование сочинения, строкой ниже – фамилия учащегося и руководителя работы. Следующей строкой указывается наименование учебного заведения конкурсанта, далее название города и страны. Сочинение и заявка на участие направляются по указанному ниже адресу в электронном виде. Файл называется по образцу: «Ахметов конкурс сочинений Карлаг».

Срок подачи конкурсных работ до 31 января 2014 года.

Конкурсные работы следует направлять по электронной почте или доставить по адресу: 100008, г. Караганда, ул. Ленина, 17.

Для сочинений на казахском языке: каб. 304 «Отдел перспективного развития» (доцент Акпарова Жанна Муслимовна, специалист отдела Илияс Фазиз

Кайратұлы); тел. +7(7212)420435; моб. +77477212212 (Илияс Фазиз Кайратұлы); e-mail: org_bolashak@mail.ru.

Для сочинений на русском языке: каб. 310 «Педагогический салон», каб.301 «Кафедра педагогики и психологии» (профессор Смолькина Татьяна Петровна, лаборант Балтабекова Сания Закировна); тел. +7(7212)420425 (вн. 085); моб. +77017547526 (Смолькина Татьяна Петровна); e-mail: pedsalon@mail.ru.

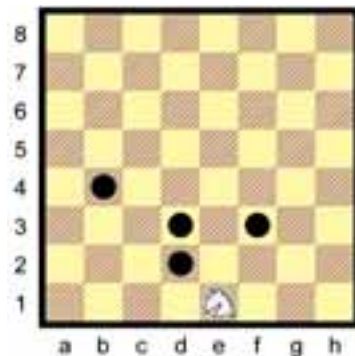
Для сочинений на английском языке: каб.203 «Кафедра иностранных языков и переводческого дела» (магистр Джангельдинова Салтанат Болатовна, лаборант Смагулова Молдир Меирхановна); тел. +7(7212)420425 (вн. 303); моб. +77012270483 (Джангельдинова Салтанат Болатовна); e-mail: smagulova_moldir@mail.ru.

Подробную информацию о проекте «Карлаг» вы можете посмотреть на сайте университета: <http://kubolashak.kz/?&mm=11&y=2013&l=Rus&r=111>.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 195



Schwarz ist am Zug und kann in 1 Zug matt setzen. Wer sind die vier Unbekannten auf b4, d3, d2 und f3? ♔

Wkd3, wSe1, sKf3, sDb4, sBd2, ... 1. ... Bd...

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1870. 6 декабря 2013 г. № 49 (8717). Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН**

6 декабря, пятница
ОТПУСТИТЕ МЕНЯ В ДЖУНГЛИ...
Рок-мюзикл (на русском языке)
14.00, Дом культуры «АРО»

(на русском языке)
19.00, Дом культуры «АРО»

7 декабря, суббота
ДЕВУШКА И СМЕРТЬ
Музыкальная сказка для взрослых (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18.00, Дом культуры «АРО»

13 декабря, пятница
ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО
Абсурд нашего времени (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
19.00, Дом культуры «АРО»

11 декабря, среда
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование с антрактом

ПРЕМЬЕРА
25 декабря, среда
МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА
Пьеса о нас настоящих и о лжи вокруг.
19.00, Дом культуры «АРО»

Билеты продаются в кассе Республиканского немецкого драматического театра (ул. Сатпаева, 64-д, уг. ул. Розыба-

киева) и перед началом спектакля в Доме культуры «АРО» (ул. Ауэзова, 3, между улицами Гоголя и Толе би)

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1870. 6. Dezember 2013. Nr. 49/8717.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.